

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

12 DECEMBER 1968

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het algemeen reglement
voor de arbeidsbescherming.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De taalregeling in de arbeidsgeneeskundige diensten is gebrekkig en ontoereikend.

Geen enkele waarborg wordt gegeven opdat de werknemers geneesheren en geneeskundig personeel zouden aantreffen die hun taal spreken.

De thans bestaande mogelijkheid om een beroep te doen op tolken past enkel voor werknemers uit de andere taalstreek b.v. voor Vlaamse arbeiders in Henegouwse bedrijven) en voor arbeiders uit de vreemde.

In de Vlaamse en de Waalse taalstreek past het, dat de arbeidsgeneeskundige dienst zou worden waargenomen uitsluitend door geneesheren en personeelsleden die hun studies in de taal van de streek hebben gedaan.

In de Brusselse agglomeratie dient in een regeling voorzien te worden, waardoor iedere werknemer, of hij Nederlands- of Franstalig weze, kan rekenen op behandeling in zijn taal door de geneeskundige dienst. Beschikt het bedrijf over een eigen dienst, dan moet deze ten minste één geneesheer omvatten met een Nederlandstalig diploma, en ten minste één geneesheer met een Franstalig diploma. De interbedrijfsgeneeskundige diensten moeten bestaan uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. De bedrijven die over geen arbeidsgeneeskundige dienst beschikken, moeten een Nederlandstalige en een Franstalige geneesheer kosteloos ter beschikking stellen van hun personeelsleden.

Het geneeskundig dossier, het statuut van het personeel, de organisatie van de diensten, de betrekkingen met de werknemers, in één woord gans de inrichting en de werking van de diensten moeten beantwoorden aan de grondregelen van onze taalwetgeving: streektaal in het Nederlands en het Frans taalgebied, taal van de betrokkene in de Brusselse agglomeratie en in de Duitse taalstreek.

Aangezien de interbedrijfsgeneeskundige diensten de vorm van een V. Z.W. moeten aannemen, zouden zij grotendeels

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

12 DÉCEMBRE 1968

PROPOSITION DE LOI

modifiant le règlement général
pour la protection du travail.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le régime linguistique existant dans les services médicaux du travail est défectueux et insuffisant.

Rien ne garantit que les travailleurs soient mis en contact avec des médecins et du personnel médical sachant s'exprimer dans leur langue.

La possibilité actuelle de faire appel à des interprètes ne s'applique qu'aux travailleurs de l'autre région linguistique (par exemple, aux travailleurs flamands dans les entreprises du Hainaut) ou qu'aux travailleurs étrangers.

Dans les régions linguistiques wallonne et flamande, il convient que le service médical du travail soit exclusivement assuré par des médecins et des agents qui ont fait leurs études dans la langue de la région.

Dans l'agglomération bruxelloise, il y a lieu de prévoir un système permettant à chaque travailleur, qu'il soit d'expression française ou néerlandaise, d'escompter de la part du service médical des relations dans la langue de son choix. Les entreprises disposant d'un service propre doivent comprendre au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue française et au moins un médecin porteur d'un diplôme en langue néerlandaise. Les services médicaux interentreprises doivent être composés d'une section de langue française et d'une section de langue néerlandaise. Les entreprises qui ne disposent pas d'un service médical du travail sont tenues de mettre gratuitement à la disposition des membres de leur personnel un médecin d'expression néerlandaise et un médecin d'expression française.

Le dossier médical, le statut du personnel, l'organisation des services, les rapports avec les employeurs, bref toute l'organisation et le fonctionnement de ces services doivent répondre aux règles fondamentales de notre législation linguistique : dans les régions linguistiques française et néerlandaise, la langue employée est celle de la région; dans l'agglomération bruxelloise et dans la région de langue allemande, la langue employée est celle de l'intéressé.

Etant donné que les services médicaux interentreprises doivent adopter la forme d'une A.S.B.L., ils éluderaient en

ontsnappen aan de toepassing van de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken. indien het reglement in die leemte niet voorzagt. Vandaar de noodzakelijkheid artikel 109 van het reglement aan te vullen.

Al wat vooraf gaat brengt ten slotte mee dat logischerwijze de erkenningscommissie, bedoeld door artikel 106 van het reglement, en dienvolgens ook het comité van ambtenaren (art., 114 van het reglement) uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling moeten bestaan.

grande partie l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative si le règlement ne comblait pas cette lacune. Ceci explique la nécessité de compléter l'article 109 du règlement.

De tout ce qui précède, il résulte que logiquement la commission d'agrégation visée à l'article 106 du règlement et, partant, le comité de fonctionnaires (art., 114 du règlement) doivent comprendre une section de langue française et une section de langue néerlandaise.

L. LINDEMANS.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

In artikel 107 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 april 1965, worden het eerste lid alsmede het 1° en het 2° gewijzigd als volgt :

«Art., 107. De in voorgaand artikel voorziene erkenningscommissie *bestaat uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling.* Elke afdeling is samengesteld uit :

1° de directeur-generaal van de Administratie van arbeidshygiëne en -geneeskunde of *zijn afgevaardigde van de andere taalgroep*, die het voorzitterschap ervan op zich nemen.

2° de Inspecteur-generaal, hoofd van de dienst van de Medische Arbeidsinspectie of *zijn afgevaardigde van de andere taalgroep*, die er de verslaggevers van zijn ».

Art.2.

In artikel 109, § 1, van hetzelfde reglement, wordt aan het tweede lid een 3° toegevoegd:

«3° de voorschriften van de samengevoegde wetten op het taalgebruik in bestuurszaken na te leven zowel wat betreft de organisatie van de diensten en het statuut van het personeel, als wat aangaat de betrekkingen tussen de dienst, de aangesloten bedrijfsleiders en de werknemers. »

Art.3.

Artikel 110, § 4, van hetzelfde Reglement wordt gewijzigd als volgt:

§ 4. - Voor de ondernemingen gevestigd in het Nederlands of Frans taalgebied, moet de arbeidsgeneeskundige dienst waargenomen worden door de geneesheren houders van een Nederlands respectievelijk Frans diploma en door personeelsleden houders van een Nederlands respectievelijk Frans diploma of studiegetuigschrift.

In de Brusselse agglomeratie bestaan de interbedrijfs-geneeskundige diensten, uit een Nederlandstalige en een Franstalige afdeling. De bedrijfs-geneeskundige diensten worden waargenomen door Nederlandstalig en Franstalig personeel en omvatten ten minste ~~een~~ arbeidsgeneesheer met Nederlandstalig diploma en ten minste ~~een~~ arbeidsgeneesheer met Frans diploma. De ondernemingen die over geen arbeidsgeneeskundige dienst beschikken moeten aan

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

A l'article 107 du Règlement général pour la protection du travail, modifié par l'arrêté royal du 16 avril 1965, le premier alinéa ainsi que les 1° et 2° sont modifiés comme suit :

«Art. 107. La commission d'agrégation prévue à l'article précédent comprendra une section de langue française et une section de langue néerlandaise. Chaque section sera composée;

1° du directeur général de l'Administration de l'hygiène et de la médecine du travail ou de son délégué de l'autre groupe linguistique, qui en assumera la présidence;

2° de l'inspecteur général, chef du service de l'Inspection médicale du travail, ou de son délégué de l'autre groupe linguistique, qui en sera rapporteur. »

'Art.2.

A l'article 109, § 1, du même règlement, il est ajouté au deuxième alinéa un 3° :

«3° de se conformer aux prescriptions des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative tant en ce qui concerne l'organisation des services et le statut du personnel, qu'en ce qui concerne les rapports entre le service, les chefs d'entreprise affiliés et les travailleurs. »

Art. 3.

L'article 110, § 1, du même règlement est modifié comme suit:

§ 1. - Dans les entreprises établies dans la région de langue française ou néerlandaise, les services médicaux devront être assurés par des médecins porteurs respectivement d'un diplôme en langue française ou néerlandaise et par des membres du personnel porteurs respectivement d'un diplôme ou d'un certificat d'études en langue française ou néerlandaise.

Dans l'agglomération bruxelloise, les services médicaux interentreprises se composent d'une section d'expression française et d'une section d'expression néerlandaise. Les services médicaux des entreprises sont assurés par du personnel d'expression française et du personnel d'expression néerlandaise et comportent au moins un médecin du travail porteur d'un diplôme en langue française et un médecin du travail porteur d'un diplôme en langue néerlandaise. Les

hun personeelsleden kosteloos de prestaties bezorgen van een geneesheer met Nederlandstalig diploma en van een geneesheer met Frans diploma,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid bepaalt de taalvoorschriften waaraan de Arbeidsgeneeskundige diensten in het Duitse taalgebied moeten voldoen,

Waar dit noodzakelijk is, moet de arbeidsgeneeskundige dienst beslissen over één of meer tolken, ten einde de betrekkingen te vergemakkelijken tussen de leden van de dienst en de werknemers, die hetzij in de eentalige gebieden de taal van de dienst niet spreken, hetzij slechts een vreemde taal spreken. Deze tolken zijn gehouden door het beroepsgeheim.

Het medisch dossier wordt uitsluitend in het Nederlands gesteld in de diensten van het Nederlands taalgebied, uitsluitend in het Frans in de diensten van het Frans taalgebied, en in de taal gekozen door de werknemer in de diensten van de Brusselse agglomeratie en van het Duits taalgebied.

3 december 1968.

entreprises ne disposant pas d'un service médical du travail doivent procurer gratuitement aux membres de leur personnel les prestations d'un médecin porteur d'un diplôme en langue française et d'un médecin porteur d'un diplôme en langue néerlandaise.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail, détermine les conditions que les services médicaux du travail doivent remplir en matière linguistique dans la région de langue allemande.

Le cas échéant, le service médical devra disposer d'un ou de plusieurs interprètes, afin de faciliter les rapports entre les membres du service et les travailleurs, soit que ceux-ci ne parlent pas la langue utilisée au service médical dans les régions unilingues, soit qu'ils ne parlent qu'une langue étrangère. Ces interprètes seront tenus au secret professionnel.

Le dossier médical est constitué en français exclusivement, dans les services de la région de langue française, en néerlandais exclusivement dans les services de la région de langue néerlandaise et dans la langue choisie par le travailleur dans les services de l'agglomération bruxelloise et de la région de langue allemande.

3 décembre 1968.

L. LINDEMANS,
J. VERROKEN,
G. CRAEYBECKX-ORIJ,
M. DUERINCK,
R. VAN ROMPAEY,
L. VERHENNE.